

## RAJAJOKISOPIMUS ON KÄÄNNETTY MEÄNKIELELLE - RAJAJOKIKOMISSIO AVAA MEÄNKIELISET NETTISIVUT

Suomalais-ruotsalainen rajajokikomissio julkaisee rajajokisopimuksen ja sen liitteenä olevan kalastussäännön meänkielellä, jota puhutaan Tornionlaaksossa ja joka on yksi Ruotsin vähemmistökielistä. Komissio tilasi käännöksen kirjailija Bengt Pohjaselta.

Suomen ja Ruotsin solmima ja vuonna 2010 voimaan astunut rajajokisopimus on aiemmin ollut saatavissa suomeksi, ruotsiksi, pohjoissaameksi ja englanniksi komission kotisivulla. Sopimuksen meänkielisen julkaisun yhteydessä komissio avaa nyt myös meänkieliset kotisivut, jotka pohjautuvat rajajokisopimustekstiin.

Rajajokisopimus on valtiosopimus, josta on sekä Suomessa että Ruotsissa säädetty lailla. Sopimuksessa on periaatteet mm. rajan ylittävistä yhteistyöstä, Tornionjoen veden laadun turvaamisesta, rajajoen tasapuolisesta käytöstä sekä tulva- ja ympäristöriskien torjunnasta. Rajajokisopimuksen kalastussääntö puolestaan määrittää rajajoen kalastustavat ja -ajat, mutta Suomen ja Ruotsin kalastusviranomaiset voivat yhdessä sopien tehdä muutoksia kalastussääntöön vuosittaisissa neuvotteluissaan.

Rajajokikomission viralliset kielet rajajokisopimuksen mukaan ovat suomi ja ruotsi. Komission kanslia sijaitsee Ruotsin Tornionlaaksossa, jossa meänkielellä on vähemmistökielen asema. Kaikki Tornionlaakson Ruotsin puolen kunnat Haaparanta, Kiruna, Pajala ja Övertorneå ovat meänkielen hallintokuntia. <sup>(1)</sup>

Rajajokisopimuksen käännöskustannuksista vastaa Ruotsin ympäristö- ja energiaministeriö (Miljö- och energidepartementet). Suomen maa- ja metsätalousministeriö on aiemmin tuottanut pohjoissaamen- ja englanninkieliset sopimuksen käännökset.

Rajajokikomissio on aiemmin julkaissut komission esitteet ja Tornionjoen kansainvälisen vesienhoitoalueen toimenpideraportin meänkielellä. Rajajokikomissio pitää myös Tornionjoen vesistöalueen vähemmistökieliasioita esillä twitter-tilillään @Tornionjoki

### LISÄTIETOJA:

Bengt Pohjanen, puh. +46 70 5677529 (käännöstyöhön liittyvät asiat)  
Kari Kinnunen puh. +358 400 373617 (rajajokisopimuksen sisältöön liittyvät asiat)  
Rajajokikomissio [www.srrjk.fi](http://www.srrjk.fi)  
Kanslia puh: +358 40 7055 509  
Twitter @Tornionjoki

<sup>(1)</sup> Laki kansallisista vähemmistöistä ja vähemmistökielistä astui voimaan 1.1.2010 Ruotsissa (2009:724). Kielilaissa (2009:600) sanotaan, että yhteiskunnalla on erityinen vastuu suojella ja edistää kansallisia vähemmistökieliä. Kansallisten vähemmistöjen mahdollisuuksia säilyttää ja kehittää kulttuuriaan Ruotsissa tulee edistää ja erityisesti tulee edistää lasten kulttuurisen identiteetin kehittämistä ja oman vähemmistökielen käyttöä (Kielilaki §4).